

## A MINŐSÉG SZÁMÍT:

### SZAKSZERŰ MINŐSÉGES FORDÍTÁSOK

A többéves munkatapasztalatom Alkalmazott Tudományok/Nyelvtudományokban oklevelezett főiskolai fordítónőként, a második, jogászati kiképzésemmel egyesítve meg a többévi jogi munkatapasztalatom engem arra képesít, hogy az Ön szövegeit is szakszerűen lefordítsam, javítsam, szerkesztessem vagy magam megírjam, főleg (német) szakszövegeket, egész periratokig. A többi szakterületeim az általános műszaki megorvosi területen található, amelyet a régebbi munkatapasztalatomnak megköszönhetem. Ha éppen magyar periratról lenne szó, akkor pedig tudnám közvetíteni magyar ügyvédet.

*Albert Paula*

MLaw (jogász) & Fordítónő  
Szakfőiskola, Alkalmazott  
Tudományok/Nyelvészet

Fordítás HU-DE/EN-DE/FR-DE  
Általános és jogi szövegek & levelek

## SZAKTERÜLETEK:

- **Általános jog:** főleg munkajog, lakbérleti jog,, szerződések, emberi jogok, kártérítési jog, öröklődési jog amint egyéb jogi terület, beleértve közgazdaság (társadalmi jog, cégalapítás,...)
- **Műszaki szövegek** többféle irány. Így már több doktormunkákat lefordítottam németről angolra az ETHZ-en (Svájci Technikai Főiskola) amint egyéb okiratot, többször a számítógép-területen meg a ház technológia területén.
- **Általános orvostudomány:** (külön szakterület (különleges szakterületek nélkül, amelyek felsőfokú orvostudomány ismeretek vagy kiképzést igényelnének); azonban kiképzett felsőfokú fordítónőként megtanultam, gyorsan új területekbe bedolgoznom.nélkül, amelyek felsőfokú orvostudomány ismeretek vagy kiképzést igényelnének. Pedig oklevelezett fordítónőként megtanultam, magam hamarosan új területekbe bedolgozni.

[Deutsche Broschüre / English Brochure / brochure française /](#)

[ALBERT Paula Sprachendienst / Nyelvszolgálat](#)

Zürich, Svájc

Tel./Fax: ++41-(0)44-491 78 08

Skype: albert4recht2sprachen

E-mail: [albert.sprachendienst@gmail.com](mailto:albert.sprachendienst@gmail.com)

Homepage: [albert-sprachendienst.ch](http://albert-sprachendienst.ch)

[PayPal.Me/PaulaALBERT](#)

[Fb Nyelv](#)

(németül)

[Google+ Jog](#)

(németül)

[Fb Jog](#)

(németül)


[Google+](#)

[Nyelv](#)

[albert.sprachendienst@gmail.com](mailto:albert.sprachendienst@gmail.com)

[rechtsberatung.albert@gmail.com](mailto:rechtsberatung.albert@gmail.com)

## JOG, MŰSZAK ÉS EGYÉB FORDÍTÁS

	<b>Magyar</b>		<b>Német</b>	
		<b>Angol</b>	- 	<b>Német</b>
	<b>Francia</b>		<b>Német</b>	

**Árak** hasonlóak a svájci Dolmetscher- und Übersetzervereinigung (Tolmács és Fordító Szövetség): CHF 0.30/szó (egyszerű szövegek) CHF 0.45/szó-ig (szakszövegek meg más igényesebb szövegek)  
**Külföldi vevők:** megbeszélés szerint min. EUR 0.12-15/ célszó, min. átalány: EUR 50.--

**Általános levelek és más szövegek, cikkek, javítások, hivatalos fordítások**  
CHF 100-120.—/h nehézség szerint.  
Fordítási iróda/visszatérő nagyvevők: 1/3 közvetítési díj  
**Külföldi vevők:** megbeszélés szerint

**Átalány Összeg:**  
CHF 75.— rövid és könnyű levelek meg úrlapok ½ oldalig,  
CHF 100.— más szövegekért

**Felár:** + 20% nehezebb grafikáért:  
különböző betűfajta és méretek, tabulátorok, tabellák, felsorolások stb. Képbe integrált szöveg:  
CHF 70.—/h, ha nem grafikus által végzett munkák.

**Nyelvoktatás E/F, kiegészítő órák, vizsgaelőkészítés:**  
CHF 60.—/45 perces lecke

**\$\$\$ Jogi tanácsadás CHF 150.—/h \$\$\$**  
**5-perces elszámolás**

svájci jog:  
Végrendeletek, öröklési jog, munkajog-, lakbérleti jog,...  
általános polgári jog, periratok, de a kliensnek magának kell aláírnia vagy egy ügyvédnek benyújtani  
közvetítés mis nyelvekben is lehetséges, részben külföldi, főleg európai jogban is

## NYELVI SZOLGÁLTATÁSOK

### ÍRNI, JAVÍTANI:

Magyarról, Angolról, Franciáról -> Németre,

Írni, javítani: **angol** szövegek is,  
ritkább: **magyar** vagy **francia** szövegek

A főajánlatom **fordításból** áll: **magyarról, angolról meg franciáról németre.**

Mellette meg egyéb **nyelvi szolgáltatásokat** ajánlom: főleg szívesen megírom Önnek leveleket, újságcikkeket, weboldalokat vagy más okiratokat, akár jogi, általános üzleti vagy személyes. Tovább ajánlom Önnek, hogy **szerkesztem, javítom** vagy **megírom** az igényesebb jogi, közgazdasági, műszaki vagy más okiratokat.

Az alábbi fotókon néhány hivatkozási tárgyakat, tevékenységi helyeket vagy munka- vagy megbízási helyeket láthatók.



Az Ön PhD vagy Doktormunkáit szívesen javítom vagy fordítom mivel ez számomra egy külön érdekes kihívás. Így már le is fordítottam különböző ETHZ (Svájci Szövetségi Műszaki Főiskola Zürich)- doktori (PhD) téziseket angolra, valamint többféle műszaki dokumentumok, többször a számítógép területén meg ház technológia területén.



**Közvetítő vagy Ügynökség szolgáltatások: több nyelven vagy a külön területek**

Ha szüksége van egy másik nyelvváltozatra: Tudok néhány további fordítók közvetíteni, kivéve, akár nyelvi vagy másik oklevéllel bizonyos szakterületekre, főleg jogi. További tájékoztatásért lásd:

[albert-sprachendienst.ch/Weitere Sprachen](http://albert-sprachendienst.ch/Weitere_Sprachen)

## NYELVOKTATÁS:

Angol és Francia. (Magyar csak kezdőknek)

**Kiegészítő leckék** vagy **vizsga felkészítés** kereskedelmi szakmai végzettségi vizsgára (KV) vagy a szakmai érettségi vizsgára. Ráadásul már többször voltam vizsga szakértő szakmai érettségi vizsgáknál (idegen, nem a saját magántanítványaimnál).

Nyelvtan, szókincs, olvasás és hallás megértés, a diktálás és a szövegszerkesztő. Régi vizsgákat és különböző gyakorlatokat felhasználom.

**Letölthető nyelvleckék:** (eddig csak egy francia-lecke, később esetleg több)

## § JOGI TANÁCSADÁS §

☞ (SVÁJCI POLGÁRIJOG)

Képzett jogászként (MLaw) a középiskolai oktatás és néhány év jogi szakmai tapasztalat ajánlok magánjogi is, amellet, hogy a jogi fordítások vagy a szövegek, a jogi tanácsadás általában én kínált nyelvek, kivéve verbálisan telefonon, Skype-on vagy audio regisztráló készülék, vagy írásban. Tudom a jogi okiratait, szerződéseket vagy akár periratait megírni (svájci jogban). Az utóbbi azonban anélkül, hogy Önt a bíróság előtt képviselném, vagy Önnek magának kell aláírni vagy a periratot egy ügyvédhez vinni. Ez lehet valamivel olcsóbb, mint ha mindent egy ügyvéd által csináltatja. Így néhány sikerrel jártam. Azonban inkább a kölcsönös, bíróságon kívüli békés egyezményt ajánlom.

Ha szüksége van további nyelvekre és nemzeti törvényekre, néhány további ügyvédek, Magyarországon és Svájcban más Ha szüksége van további nyelveken és nemzeti törvények, én is néhány további ügyvédek, Magyarországon és Svájcban más nyelveken tudom közvetíteni. További tájékoztatásért lásd:

[albert-sprachendienst.ch/Weitere Dienstleistungen](http://albert-sprachendienst.ch/Weitere_Dienstleistungen)



☞ Möglichst ge-§-Recht-e § ☞ Lösungen ☞ für Alle ☞ finden ☞